



Quaderni di ricerca

Lingue seconde e istituzioni

Un approccio storiografico

a cura di

Alessandra Vicentini
Hugo E. Lombardini



QUADERNI DEL CIRSIL
13 - 2019



<https://cirsil.it/>

Direttore

La direzione della Collana è assunta dal Direttore pro tempore del CIRSIL, Félix San Vicente (Università di Bologna).

Comitato scientifico

Monica Barsi (Università di Milano)
Michel Berré (Università di Mons)
Anna Paola Bonola (Università di Milano Cattolica)
Carmen Castillo Peña (Università di Padova)
Marie-Claire Thomine (Università di Lille)
Francesca M. Dovetto (Università Federico II Napoli)
José J. Gómez Asencio (Università di Salamanca)
Sabine Hoffmann (Università di Palermo)
Antonie Hornung (Università di Modena-Reggio Emilia)
Giovanni Iamartino (Università di Milano)
Douglas Kibbee (Università di Illinois)
Guido Milanese (Università di Milano Cattolica)
Valentina Ripa (Università di Salerno)
Silvia Morgana (Università di Milano)
Roberto Mulinacci (Università di Bologna)
Félix San Vicente (Università di Bologna)
Pierre Swiggers (Università di Lovanio)
Renzo Tosi (Università di Bologna)
Jianhua Zhu (Università di Shanghai)

Comitato di redazione

Hugo Lombardini
Monica Barsi
Alessandra Vicentini

Ogni contributo, avallato da componenti del Comitato Scientifico è sottoposto a un sistema di referaggio anonimo a "doppio cieco" (double blind peer-review).

Lingue seconde e istituzioni

Un approccio storiografico

[13]

a cura di

Alessandra Vicentini e Hugo E. Lombardini





Proprietà letteraria riservata
© Copyright 2019 degli autori.
Tutti i diritti riservati

Lingue seconde e istituzioni. Un approccio storiografico [13] a cura di Alessandra
Vicentini e Hugo E. Lombardini – 336 p.: 14,8 cm.

(Quaderni del CIRSIL: 13) (AlmaDL. Quaderni di ricerca)

ISBN 978-88-491-5666-9

ISSN 1973-9338

Versione elettronica disponibile su <http://amsacta.unibo.it/> e su <https://cirsil.it/>.

Indice

Introduzione	
A. Vicentini e H. E. Lombardini	3
La prima cattedra universitaria in Lingue Moderne negli Stati Uniti. Carlo Bellini (1734-1804) e il College of William and Mary	
E. Bianco	9
La didattica del cinese al Collegio dei Cinesi di Napoli durante il decennio francese. La Scuola Speciale di Lingua e Caratteri Cinesi e la <i>Grammatica Chinesa</i> di Gennaro Terres	
D. Famularo	25
La grammaticografia della lingua russa in italiano (1882-1917)	
A. Cifariello	47
Women authors of ELT materials in Italy (1896-1918)	
P. Shvanyukova	69
Aproximación universitaria decimonónica al estudio de la lengua española. Egidio Gorra (1898) <i>Lingua e letteratura spagnuola delle origini</i> , Milán: Hoepli	
H. E. Lombardini	93
Innovation, Prescription and Pedagogy. Which English is presented in English language teaching materials published in Italy in the late nineteenth/early twentieth centuries?	
A. Nava	123
De la escritura didáctica a la grabación sonora. Panorama metateórico e historiográfico de diálogos ELE	
N. Arribas	145
Il Circolo Filologico Milanese e lo studio delle lingue (1904-1918)	
M. V. Calvi	169
Imparare la “seconda madrelingua”. Il tedesco a Milano nella Scuola Germanica Istituto Giulia (1925-1993)	
P. Spazzali	191
Censura e contro-censura. I testi didattici inglesi nella scuola secondaria tra ideologia fascista e defascistizzazione	
O. Khalaf	209
Studiare tedesco nel secondo dopoguerra (1945-1960). Analisi di alcuni manuali per la scuola secondaria	
A. Murelli	225
Imparare l'inglese e altre lingue straniere a Varese nel secondo dopoguerra. Domenico Bulferetti e l'Ateneo Prealpino	
A. Vicentini	245

Appunti bibliografici sulla storia dell'insegnamento delle lingue straniere nell'Università italiana <i>F. San Vicente</i>	263
L'impronta Garzanti nei dizionari di francese. Norma e uso nelle edizioni del 1966 e del 1992 <i>M. Barsi</i>	295
L'insegnamento dell'italiano L2 e l'alfabetizzazione degli adulti stranieri, all'interno delle scuole serali torinesi, negli anni Settanta e Ottanta. Un'indagine sulle pratiche glottodidattiche <i>P. Nitti</i>	313

Aproximación universitaria decimonónica al estudio de la lengua española

Egidio Gorra (1898), *Lingua e letteratura spagnuola delle origini*, Milán, Hoepli

HUGO E. LOMBARDINI
Università di Bologna

RESUMEN: En 1832 Bachi publicó la hasta ahora considerada primera gramática universitaria de español para italófonos, pero se trataba de una gramática de castellano para italo hablantes, solo en el sentido de conocedores de la gramática italiana y, además, estaba dedicada a los alumnos de la Universidad de Harvard (EE.UU.). Por lo que se refiere al ámbito italiano –aunque hay algún texto anterior (*Spagnolo* de Monaci y D'Ovidio 1879)– la obra de Egidio Gorra (*Lingua e letteratura spagnuola delle origini*) publicada por Hoepli en Milán (1898), constituye la primera gramática histórica dedicada a un público específicamente universitario. Se trata de una obra destinada a los alumnos de la Facultad de Letras de la Universidad de Pavia cuyo texto presenta muchas de las características típicas de una gramática universitaria. El propósito de este trabajo es considerar tal caracterización académica a la luz de la tradición de gramáticas de español para italófonos anterior y poner de relieve aquellos elementos que la distinguen por constituir una gramática universitaria.

PALABRAS CLAVE: siglo XIX, gramática, Gorra, ELE, español para italófonos.

ABSTRACT: In 1832, Bachi published a work that is considered the first university grammar book of Spanish for learners of Italian, who were not Italian native speakers. It was dedicated to students of Harvard University (USA). As far as Italian is concerned – although there are some other previous texts (*Spagnolo* de Monaci and D'Ovidio 1879) – Egidio Gorra's work (*Lingua e letteratura spagnuola delle origini*), published by Hoepli in Milan (1898), constitutes the first historical grammar book specifically dedicated to a higher-education audience. It is a work intended for students of the Faculty of Letters of the University of Pavia, which includes many of the typical features of a university textbook. The purpose of the paper is to consider this characterization in light of previous Spanish grammars for Italian speakers, highlighting those elements that distinguish

it as a university textbook.

KEYWORDS: 19th century, grammar book, Gorra, ELE, Spanish for Italian speakers.

0. Introducción

Como hemos dicho en otras ocasiones,¹ fue Pietro Bachi quien, en 1832, publicó la que hoy se considera primera gramática universitaria de español para itálofonos. Es necesario recordar que, en realidad, se trataba de una gramática de castellano para itálofonos, solo en el sentido de ‘alumnos de la Universidad de Harvard (EE.UU.) que ya habían cursado una primera asignatura de italiano’. En Italia, la publicación de gramáticas españolas universitarias inicia muchos años después, en 1879 con *Spagnolo* de Monaci y D'Ovidio, y continúa, casi veinte años más tarde, con *Lingua e letteratura spagnuola delle origini* de Egidio Gorra. Aunque el texto de Monaci y D'Ovidio incluyera comentarios típicos del lingüista, del historiógrafo o del fonetista, el texto de Gorra constituye la primera gramática plenamente histórica del castellano destinada a alumnos universitarios italianos.

El plan de este estudio presenta la siguiente estructura: un breve recuerdo de la enseñanza de la lengua española en la universidad italiana durante la segunda mitad del siglo XIX (§1.); una visión de la obra de Gorra a partir de aquellos aspectos considerados de mayor relieve para su caracterización “universitaria”, es decir, (i) autores y editores, (ii) generalidades catalográficas y tipográficas, (iii) prólogo, (iv) contenidos gramaticales y estrategias discursivas, (v) antología, (vi) glosario, (vii) aparato de notas, (viii) indicaciones bibliográficas, bibliografía general y fuentes, (ix) influencias, (x) presencia en bibliotecas universitarias (§2.); y un apartado conclusivo en el que se interpretarán los aspectos reseñados a la luz de su función “universitaria” (§3.).

1. El español en la universidad italiana

En Lombardini (2018) se había establecido que la enseñanza universitaria del español inicia como un tema más dentro de los estudios generales de

¹ Véanse Lombardini (2016b: 17-25; 2017: 13-22; 2018).

filología, específicamente, dentro de las asignaturas denominadas Storia delle Lingue Neolatine que, en la mayor parte de los casos incluía también la perspectiva literaria (Storia delle Lingue e Letterature Neolatine). Estas cátedras se crean cuando, tanto en Alemania como en Francia, los estudios *neolatini* ya se hallaban muy afianzados y notablemente avanzados.

En Milán tales estudios nacen de la mano de Graziadio Isaia Ascoli y de Pio Rajna y, hacia 1876, ya existían cátedras *neolatine* en las Universidades de Bolonia (*lingue* a cargo de G. B. Gandino y *letterature*, de G. Carducci), Nápoles (*lingue* a cargo de M. Kerbaker y *letterature*, de F. D'Ovidio), Padua (*lingue* a cargo de F. L. Pullé y *letterature*, de U. A. Canello), Roma (*lingue e letterature*, a cargo de E. Monaci) y Turín (*lingue e letterature*, a cargo de G. Flechia). En los años siguientes, se instituyeron cátedras de estudios *neolatini* también en Palermo (¿a cargo de G. De Gregorio?), Florencia (a cargo de N. Caix) y Pisa, donde ejerció Egidio Gorra.²

2. La obra de Gorra

2.1. Autor y editor

Egidio Gorra³ (Casalbarbato di Fontanellato 1861 – Pavía 1918) inició sus estudios universitarios en la Facultad de Letras de la Universidad de Turín donde fue discípulo de A. Graf y donde conoció a quien sería su entrañable amigo (V. Cian). Se licenció, en cambio, en la Universidad de Florencia bajo la guía de A. Bartoli y P. Rajna.

Después de un breve período de enseñanza en la escuela secundaria, volvió a Turín con la finalidad de realizar cursos de perfeccionamiento y, con el mismo objetivo, se trasladó luego a Berlín y a París. Gracias a estos cursos, estableció contactos con R. Renier, A. Tobler, G. Paris y P. Meyer y conoció a quien sería otro de sus grandes amigos, A. Farinelli.

² Para la reconstrucción de estos hechos de la historia universitaria de Italia, véanse, entre otros, Malkiel (1986), Lucchini (1990), Varvaro (1993) y Rodà (2009).

³ Para la reconstrucción de una biografía de Egidio Gorra, véanse, entre otros, Bianchi (1961), Schippisi (1967), Bianchi y Grana (1969), Carini (1984), Tammi (2000) y, especialmente, Zublena (2002).

Inició su carrera de docente universitario con Storia Comparata delle Letterature Neolatine en la Universidad de Turín (1894) y, dos años más tarde, ganó las oposiciones para el cargo de *professore straordinario* (y más tarde, *ordinario*) en la Universidad de Pavía. De esta Universidad, llegó a ser *Preside* de la Facultad de Filosofía y Letras (1907-1910) y, luego, *Rettore* (1913-1915). En 1916, volvió a la Universidad de Turín para reemplazar al difunto R. Reiner en la que había sido su cátedra.

Gorra inicia la serie de sus publicaciones con una traducción: *Storia dell'epopea francese nel medio evo tradotta dall'originale danese di Kr. Nyrop* (1886) a la que a finales del siglo se añadirá *Sulle orme di Dante in Italia di Alfredo Bassermann* (1898-1899). Son varias las monografías de su autoría: *Studi di critica letteraria* (1892), *Lingue neolatine* (1894), *Delle origini della poesia lirica del medio evo* (1895), *Morfologia italiana* (1895), *Lingua e letteratura spagnuola delle origini* (1898), *Il primo accenno alla "Divina Commedia"?* (1898-1899), *La poesia amorosa di Provenza* (1912), *Ancora dell'antica alba bilingue* (1912-1913), entre otras. Y muy numerosos fueron sus artículos: "Il dialetto di Piacenza" (1890), "L'autore del «Pecorone»" (1890), "Il dialetto di Parma" (1891), "Dell'Epentesi di jato nelle lingue romanze" (1893), "Di un poemetto francese inedito del secolo XV" (1897), "Intorno agli scritti varii di filologia, in onore di E. Monaci" (1902-1903), "Carlo I d'Angiò nel Purgatorio dantesco" (1903), "I nove passi di Beatrice" (1907), "Dante e Clemente V" (1917), entre otros. Como puede observarse, más que hispanista, Gorra fue un filólogo especializado en literaturas (y lenguas) románicas, con una evidente propensión hacia los trabajos literarios.

A partir de 1916, nuestro autor se desempeñó como director del *Giornale storico della letteratura italiana*. Sus trabajos y la dirección de esta revista lo caracterizaron como representante de la *scuola storica*; y, aunque nunca había sido un exponente de primer orden de esta escuela –por otra parte, en vistosa decadencia hacia estas fechas–, desde su posición de director del *Giornale* atacó con poco éxito las posiciones de Benedetto Croce, máximo representante de la *scuola estetica*. (Treccani 2002, *Dizionario biografico degli italiani*, vol. 58, *ad vocem*).

Por lo que se refiere la editorial Hoepli –que publicó *Lingua e letteratura spagnuola*–, es necesario recordar que se trata de una de las editoriales más importantes de Italia; una empresa que nace en 1870 cuando el joven suizo Ulrico Hoepli compra en Milán la librería de Teodoro

Laengner. Ese año el joven Ulrico inicia su actividad de librero y al siguiente la de editor. La librería de Hoepli proponía una amplia y calificada sección de libros antiguos y representó –junto a otras librerías/editoriales– uno de los canales para la difusión del positivismo en Italia. La editorial destaca por la influencia que ejercitó en la divulgación de los conocimientos científicos gracias a su exitosa colección *Manuali* (Lombardini 2017: 111-112). En esta colección, Gorra publicaría dos de sus volúmenes (*Lingue neolatine* en 1894 y *Morfologia italiana* en 1895). *Lingua e letteratura spagnuola delle origini* se publicó, según se puede deducir del prólogo de la obra, en la *Biblioteca scientifico-letteraria*, pues allí se dice:

[...] e qui mi preme avvertire il lettore che se poco mi diffusi intorno alle «gesta del Cid», egli è perchè l'argomento si trova ampiamente trattato in un altro volume di questa collezione medesima. (p. XIII)⁴

Si bien, aunque se trataba de una colección en la que se publicaron muchos textos cuyos destinatarios explícitos eran los alumnos universitarios, no hemos podido confirmar esta deducción.

2.2. Generalidades catalográficas y tipográficas

Egidio Gorra publica en 1898 *Lingua e letteratura spagnuola delle origini*.



⁴ Refiriéndose a Restori Antonio (1890) *Le gesta del Cid*, Milán: Hoepli que, sin ningún tipo de dudas, pertenece a la *Biblioteca scientifico-letteraria* de Hoepli.

Su portada reza:

EGIDIO GORRA / [línea corta] / LINGUA E LETTERATURA / SPAGNUOLA / DELLE ORIGINI /
[marca del editor] / ULRICO HOEPLI / EDITORE-LIBRAIO DELLA REAL CASA / MILANO /
[línea corta] / 1898.

Se trata de una edición única, cuyo texto⁵ (17 cm) consta de 452 pp. en total ([2], XVIII, 430 y [2]).

La lengua de redacción utilizada es el italiano.

El cuerpo de la obra de Gorra se organiza a partir de tres áreas (*Introduzione grammaticale*, *Testi* y *Glossario*) y la primera de estas áreas incluye una *parte* dedicada a la fonología y otra a la morfología. Completan el volumen, inicialmente, una portada, una página de información legal, una dedicatoria, un índice, un prólogo y una bibliografía y, en sus últimas páginas, cierra el texto una fe de erratas.

Desde el punto de vista de los contenidos introducidos, la gramática de Gorra está organizada en torno a cuatro ejes fundamentales (la fonología, la morfología, la antología y el glosario) y los propone desde una perspectiva histórica.

La estructura interna de la *Introduzione grammaticale* (fonología y morfología) se halla fundamentalmente compuesta por (i) párrafos numerados progresivamente en buena parte con notas a pie de página; (ii) párrafo con ejemplos “fuera de caja” sin traducción o con equivalencia latina; y (iii) cuadros o columnas de paradigmas gramaticales españoles. La estructura de los *Testi* (antología) presenta principalmente (i) párrafos en cuerpo menor dedicados a indicaciones bibliográficas y críticas; (ii) párrafos sin numerar con o sin notas a pie de página; (iii) columnas de textos antológicos; y (iv) párrafos de versos con o sin notas a pie de página. En el *Glossario* (glosario) se utilizan las columnas (2) de entradas españolas con equivalentes italianos.

Se utiliza la letra cursiva para el resalte gráfico y para distinguir las entradas léxicas en español de sus equivalentes en italiano; a los términos latinos se los escribe en redonda (como al italiano), pero con una distancia algo mayor entre sus grafemas. La misma distancia mayor entre letras se emplea como resalte gráfico de pequeños títulos y palabras clave del

⁵ Para este capítulo se ha consultado el ejemplar presente en Google Libros procedente de la Biblioteca Pública de Nueva York.

texto, especialmente si se trata de términos de interés técnico.

La obra denota algún descuido hiperestructural como el de no separar con un título su bibliografía del resto de texto (incluyéndola en el prólogo al lector) y, también, alguno tipográfico, como el de haber olvidado los títulos para las vocales *e*, *i*, *o* y *u* en el apartado de las vocales tónicas (pp. 12-24).

En líneas generales, Malkiel valoraba muy positivamente la obra de Gorra, especialmente por lo que respecta a haber publicado antes que en España un tratado diacrónico fonológico y morfológico. En Malkiel (1986) se afirma que la obra era:

an initiation into Old Spanish – part historical grammar, part anthology – launched at a time when no comparable technical treatises of diachronic phonology and inflection for that particular language were available even in Spain (admittedly, Gorra had predecessors in Germany: G. Baist and P. Forster). (p. 284)

2.3. *Prólogo*

En el prólogo, denominado *Al lettore*, se informa

1. que el libro está dirigido a los estudiantes de la Facultad de Letras;
2. que en el mercado editorial del momento –aunque las haya del italiano, del provenzal y del francés–⁶ faltan buenas obras dedicadas al estudio de las lenguas y literaturas antiguas española y portuguesa, pues las únicas obras que habían sido publicadas hasta entonces estaban agotadas (Monaci y D'Ovidio 1879 y Monaci 1891), no eran adecuadas para una Facultad de Filosofía y Letras (Keller 1890) o eran demasiado breves (Baist 1888)⁷ y

⁶ Véanse en el Anexo I las obras a las que posiblemente se refiere.

⁷ Se hace referencia a *Manualetti d'introduzione agli studj neolatini. Spagnolo* (1879) de Ernesto Monaci y Francesco D'Ovidio, *Altspanische lesebuch* (1890) de Adolf Keller, *Testi basco-latini e volgari della Spagna* (1891) de Ernesto Monaci y "Die spanische Sprache" (1888) de Gottfried Baist. La obra de Baist, como puede observarse, es un artículo de revista y no un volumen separado. En cambio, la obra de Keller es un volumen y, desde el punto de vista estructural (con una parte antológica, una gramática y un glosario), es la que más se parece a la de Gorra, lo que podría llevar a pensar que fue la que ejerció mayor peso en la organización

- que, sobre todo, faltan ediciones críticas de los primeros textos de estas lenguas y vocabularios de la lengua antigua;
3. que su obra habrá de considerarse como un manual en el que se recopilan y resumen los logros de la crítica filológica sin entrar en discusiones teóricas;
 4. que las explicaciones gramaticales se extienden al castellano moderno;
 5. que para la comprensión de la *morfología* será necesario un conocimiento previo de la *grammatica empirica*;⁸
 6. que la antología de los *testi* llega hasta el siglo XIV y estos presentan notas históricas, literarias y bibliográficas; y
 7. que el *glossario* incluye indicaciones de lecturas dudosas.

2.4. *Contenidos gramaticales y estrategias discursivas*

El texto de Gorra se ocupa de pronunciación (pp. 3-11), pero no específicamente de ortografía, aunque pueda, por supuesto, anotar aquí y allá alguna cuestión ortográfica. Se ocupa también de las vocales y consonantes castellanas (pp. 12-43 y pp. 44-77 respectivamente), pero solo desde una perspectiva histórica y adopta este mismo punto de vista para considerar el acento (pp. 78-80) y otros fenómenos lingüísticos tales como las epéntesis, las prótesis, las asimilaciones, las disimilaciones, las metátesis, las adiciones, las duplicaciones y las supresiones (pp. 80-86).

He aquí algunos ejemplos que ilustran cómo se transmite la información en la parte denominada *Fonología*:

estructural de *Lingua e letteratura delle origini*. Ahora bien, la parte gramatical de Keller es extremadamente reducida y las obras antologizadas no presentan ningún tipo de introducción crítica ni de notas a pie de página. Seguramente estas fueron las razones que llevaron a que Gorra no la considerara adecuada para una Facultad de Filosofía y Letras.

⁸ En Lombardini (2018) y hablando de la mención que Monaci y D'Ovidio (1878) hacen en su prólogo de este tipo de gramáticas, las hemos identificado con los métodos Ahn y Ollendorff del momento, es decir, con T. Gomez (1864), F. Gaffino (1869), G. Catà (1870), G. Richeri (1871), F. Manetta y E. Rughi (1872 y 1873), M. Pizarro (1873) y, muy probablemente, también con O. Gianotti (1876). Por otra parte, Gorra, en el mismo prólogo, parece contraponer estas gramáticas a las *scientifiche*, como la de Baist y la suya misma.

C, G. — Dinanzi ad *a, o, u* hanno suono gutturale (*ka, ko, ku, ga, go, gu*). Dinanzi ad *e, i* il *c* ha suono fricativo interdentale, simile al *th* duro inglese, e si forma collocando la estremità della lingua fra i denti. Ma sebbene lo spagnolo moderno non possieda che un suono unico, la spirante sorda, l'antico conobbe anche la spirante sonora, e quella indicava con *c*, questa con *z*, che suonavano rispettivamente nel secolo XIII, a seconda della loro origine o condizione, *ts* (*z* aspro ital.), e *ds* (*z* dolce ital.). Soltanto al principio del secolo XVII i due fonemi vennero a fondersi in uno, che assunse a poco a poco il suono interdentale odierno. Dinanzi ad *a, o, u*, a consonante, o all'uscita si scrive *z* (in voci non latine si sopporta anche *ze, zi*), e nel gruppo *cc* (*-e, -i*) il primo *c* conserva, come nel francese, il suono gutturale, (*ac-cidente*, non *acidente*). — G dinanzi ad *e, i* ha il suono della gutturale aspirata, affine al *ch* tedesco in *doch, ach*, a al greco-moderno dinanzi ad *a*, ma uscente più dal profondo della gola: *χenio = genio, χiro = giro*. [...].⁹ (pp. 4-5)

L'è latino si dittonga in *ie*, tanto in sillaba aperta (nel che lo spagnolo s'accorda col toscano), quanto in posizione (nel che ne differisce): *siede* *se de t*, *miedo* *me tu* timore, *vieda* *ve da t*, *pied* *pe de*, *priega* *pr è ca t*, *niega* *n è ga t*, *yegua* *e qu a*, *siegue* **se qui t*, *miel*, *fiel* *fiel*, *tiene*, *viene*, *bien*, *hiere* *fèrit*, *fiero* *feru*, *lieve*, *diez* *dècem*; — *pie**dra*, *hiebre* *fèbre*, *tinieblas* **ten è bras*, *niebla* *n è vula* nebbia; — *tiemblo* *trèmulu*, *miembro*, *siempre*, *tiempo*, *diente* *dente*, *ciento* *cento*, suff. avv. ant. *-miente*, *-miente* *-m è nte* (ora *-mente*); sostantivi in *-mentu*: *aborrecimiento* avversione, *abreviamiento*, *aburrimento*, *herramienta* ferramenta ecc., *hierno* *g è n e r u*, *mierlo*, *piertega* (ora *pertiga*), *tiesta*, *diestro*, *hiniestra* ginestra, *piel* pelle, ant. *-iello* (ora *-illo*): *monaçiello*, *Castiella* Castiglia, *castiello*, *siella*; *tierra*, *hierro* ferro ecc.¹⁰ (pp. 14-15)

Qu + voc. mostra in *p r i n c i p i o* di parola tre esiti diversi: *cu, k, ć*. Pei due primi è da vedere la pronuncia; il terzo si deve molto probabilmente a un fenomeno di dissimilazione, avvenuto già nel latino volgare, che diceva non *quinque*; *quinq u a g i n t a*, *q u e r q u e d u l a*, ma **c i n q u e*, **c i n q u a g i n t a*, **c e r c e d u l a*, donde gli spagnuoli *cinco*, *cinquenta*, *cerceta* (cfr. ital. *cinque* ecc.).¹¹ (p. 65)

A c c e n t o. — Sono di latino volgare gli esemplari con accento trasposto:

⁹ Refiriéndose a la pronunciación de *c y g*.

¹⁰ Refiriéndose a la vocal latina *e*.

¹¹ Refiriéndose a la secuencia latina *qu*.

*p a r i é t e , *m u l ' i é r e , *t e n é b r a e , *c o l ó b r a , che diedero nel castigliano *pared, muger, tiniéblas, culébra* colubro. Quando una vocale latina sia o venga a trovarsi in contatto con *i* od *u*, essa riceve l'accento: *Diós, yó io, mió mio, juéz* giudice, *Duéro* Durius, *fué* fuit, fuèra fossi, sarei *réina* regina (forse anche per influenza di *ré*).¹² (p. 78)

Assimilazione [...] di consonanti attigue (fenomeno molto frequente di cui si toccò più volte): *tenienna* (*tienen lo*), *avienna, enno* (*en lo*), *sabeno*, ecc.; con *ll* da *rl*: *nombrallas, restaurallos, defendello, gardalla, polla* (*por la*); [...].¹³ (p. 83)

Como se puede observar en las citas que acabamos de incluir, el texto de la obra utiliza muy frecuentemente:

1. numerosi tecnicismi, sobre todo de ámbito fonético (*accento trasposto, assimilazione, consonanti attigue, dittongare in ie*, etc.);
2. sistemas de listados introducidos por rayas largas (—) en párrafos de cajas completas (C, G. — Dinanzi [...] *acidente*; etc.);
3. el uso del símbolo igual (=) para equivalencias entre pronunciación y palabra (*χenio = genio*, etc.) o equivalencias entre grafemas o fonemas;
4. el uso del asterisco (*) para indicar términos latinos hipotéticos (sin constatación en los textos), reconstruidos a partir de formas posteriores atestiguadas;
5. el uso del arco (˘) sobre la vocal latina breve (ě);
6. constantes referencias contrastivas al latín y, con frecuencia decreciente, al italiano (incluso el dialectal), al francés, al alemán, al griego y a otras lenguas europeas.

Por una parte, debemos recordar aquí lo que hemos dicho sobre el uso de bastardillas, redondas y grafemas espaciados y, por otra, el hecho de que, significativamente, Gorra desecha todo tipo de transcripción fonética.¹⁴

¹² Refiriéndose a cómo se relacionan los acentos castellanos con los latinos.

¹³ Refiriéndose a las asimilaciones constatadas en español.

¹⁴ Cabe mencionar, por un lado, que la primera versión oficial del alfabeto fonético internacional se había publicado en 1888 y, por otro, que ya varias

En segundo lugar, la obra de Gorra trata la morfología española antigua (pp. 87-174), a saber, los sustantivos (pp. 89-98), los adjetivos (pp. 99-101), los numerales (102-104), los pronombres (105-116), los verbos (pp. 117-167) y las formas indeclinables (pp. 168-174).

Si possono distinguere tre classi di sostantivi. La prima comprende quasi tutta la prima declinazione latina, più due nomi della quarta: *nuera, suegra* da *n ōra, *s ōcra per n u r u s, s o c r u s; ed alcuni della terza: *saña sanies* collera, *madera materies* legname, *dia dies*, *panza pancha* p a n t i c e m pancia; oltre a nomi greci, divenuti popolari, uscenti in -ma: *salma* s a g m a tonellata, *calma* c a u m a calma, per tacere di quelle voci che già in latino erano passate alla I declinazione.¹⁵ (p. 92)

Per la formazione del c o m p a r a t i v o, lo spagnuolo abbandona, come, le altre lingue romanze, le desinenze latine -i o r, -i u s, e premette al positivo l'avverbio *mais* m a s m a g i s: *mas fuerte* più forte; sebbene non manchino esempi antichi di *plus*: *plus generales*, *plus blanco*, *plus vermejo*. Fra i comparativi latini organici si sono conservati: m e l i o r e: *meior*; p e j o r e: *peor*; m a j o r e: *mayor*; m i n o r e: *menor*, i quali appaiono negli antichi testi sotto forme svariate a seconda dei dialetti (*miyor, miiior, meior, meyor, melor, mellor, mexor; peyor, maor, minor* ecc.); fra i neutri permase il solo *menos* m i n u s, oggi in funzione avverbiale, ma che anticamente si usava anche come aggettivo (*las menos aves* il più piccolo numero di uccelli).¹⁶ (pp. 100-101)

I distributivi latini non vivono più come tali nelle lingue romanze, se si toglie s i n g u l o s, sp. *sendos*; essi furono surrogati da perifrasi, come *uno á uno, dos á dos, tres á tres; dos cada uno* ecc. Sopravvivono come sostantivi *cuaterno, quinterno, cinquena, setena, decena, docena, vintena, quarentena, centena*.¹⁷ (p. 104)

Dall'indebolimento graduale del significato del pronome i l l e derivò alle lingue romanze l'a r t i c o l o d e t e r m i n a t o, il quale è sempre atono, e forma un tutto inseparabile col sostantivo da cui dipende. L'articolo spagnuolo è in gran parte identico al pronome personale:

gramáticas de español para itálofonos anteriores a la Gorra habían recurrido a distintos sistemas para proponer la transcripción de los sonidos españoles.

¹⁵ Refiriéndose a los sustantivos.

¹⁶ Refiriéndose a los adjetivos.

¹⁷ Refiriéndose a los numerales.

Nom. e accus.	maschile:	<i>el ille</i>	<i>los illos</i>
	femm.:	<i>la illa</i>	<i>las illas</i>
	neutro:	<i>la illum</i>	

In unione con preposizioni [...].¹⁸ (pp. 108-109)

L'imperfetto lat. dell'indic. consta di tre elementi: il tema: am-, tim-, part-; la caratteristica temporale: -ab-, -eb-, -ieb-; le desinenze personali: -am, -as, -at, -amus, -atis, -ant. Il tema rimane sempre intatto e corrisponde al tema delle forme del presente che sono accentate sulla desinenza; ma gli altri due elementi possono subire delle modificazioni assai notevoli. Tuttavia lo spagnuolo non si discosta molto dall'etimo latino:

La coniugazione:

Lat.	-a b a m	-a b a s	-a b a t
Sp.	- <i>aba</i>	- <i>abas</i>	- <i>aba</i>
Lat.	-a b á m u s	-a b á t i s	-a b a n t
Sp.	- <i>abamos</i>	- <i>abatis</i>	- <i>aban</i>

La coniugazione: [...].¹⁹ (p. 138)

Meter. — Perfetto: ant. 1ª *mese*, 3ª *meso*, *miso*, *misso*; oggi debole: *metí*, *metiste*, ecc.²⁰ (p. 162)

Delle congiunzioni latine poche si perpetuarono nelle lingue romanze. Et: antic. in alcuni testi soltanto *é*, in altri *e* ed *y*; oggi si usa *e* soltanto dinanzi ad *i*, *hi* in frasi affermative; — *n* e *c* *nen*, *nin*, *ni*; — *e* t i a m (*tambien*); — *a* u t o (ma *u* dinanzi ad *o*); — *u* t, q u o d (*que* da **que*; *para que*); [...].²¹ (p. 162)

En las citas —además de bastardillas, redondas y grafemas espaciados— volvemos a encontrar muchas de las características ya mencionadas para la parte dedicada a la fonética:

1. numerosi tecnicismi;
2. sistemas de listados introducidos por rayas largas (—) en párrafos de cajas completas;
3. el uso del asterisco (*) para indicar términos latinos hipotéticos

¹⁸ Refiriéndose a los pronombres.

¹⁹ Refiriéndose a los verbos.

²⁰ Refiriéndose a los verbos.

²¹ Refiriéndose a las formas invariables.

(sin constatación en los textos), reconstruidos a partir de formas posteriores atestiguadas;

4. el uso del arco (˘) sobre la vocal latina breve;
5. constantes referencias contrastivas al latín.

Aquí, además: (i) se recurre al uso de tablas gramaticales, (ii) el punto de vista adoptado es el de la historia de la lengua y (iii) se hace referencia a los distintos dialectos antiguos de castellano.

2.5. Antología

La antología textual está compuesta por diecinueve textos en prosa, unas glosas y veinticuatro en verso. Los primeros se titulan *Anno 780 (Asturie)*, *Anno 912 (Asturie)*, *Anno 1002 (Leon)*, *Anno 1773 (Vecchia Castiglia)*, *Anno 1206 (Nuova Castiglia)*, *Anno 1225 (Aragona)*, *Crónica rimada*, *De los diez mandamientos*, *Anales toledanos*, *Fuero juzgo*, *Estoria de los godos*, *Las siete partidas*, *Crónica general*, *La grande et general estoria*, *La gran conquista de ultramar*, *Libro del cavallero e del escudero*, *El libro de los castigos*, *Libro de los estados* y *El conde Lucanor*; las glosas se denominan *Glosse antiche*; y los epígrafes de los textos en verso son *Poema del Cid*, *El misterio de los reyes magos*, *Libro de los reyes de oriente*, *Romance de Lope de Moros*, *Vida de sancto Domingo de Silos*, *Vida de San Millan*, *Del sacrificio de la missa*, *Martyrio de sant Laurençio*, *Loores de nuestra Sennora*, *De los signos que apareçeran ante del juicio*, *Milagros de nuestra Sennora*, *Duelo de la Virgen*, *Vida de sancta Oria*, *Himnos*, *Libro de Apollonio*, *Libro de Alexandre*, *Poema del conde Fernan Gonzalez*, *Poema de Yusuf*, *Vida de santa María egipciana*, *Libro de los cantares de Juan Ruiz*, *La danza de la muerte*, *Rimado de palacio*, *Poema de Alfonso onceno* y *Romance de Bernardo del Carpio*.²²

²² Para su transcripción, Gorra utiliza las siguientes ediciones: Amador de los Ríos, José (1861), *Historia crítica de la literatura española*, tomo I, Madrid: José Rodríguez; Baena, Juan Alfonso de (1851), *El cancionero de Juan Alfonso de Baena (siglo XV)*, ahora por primera vez dado a luz con notas y comentarios, edición de Pedro José Pidal, Madrid: Rivadeneyra; Böhl de Faber, Cecilia (Fernán Caballero) (1867), *La farisea, Las dos gracias y otras novelas escogidas*, Colección de autores españoles, tomo XXIII, Leipzig: Brockhaus; Castro, Guillén (1878), *Las mocedades del Cid*, reimpresión de la edición valenciana de 1621, Bonn: Weber; Cervantes

Como ejemplo del texto dedicado a una de estas obras, proponemos:

LIBRO DE LOS REYES DE ORIENTE.

Pubblicò primamente questo poemetto don PEDRO JOSÉ PIDAL, a Madrid nel 1841, e più tardi lo ristampò Don FLORENCIO JANER nel vol. LVII della *Biblioteca de autores españoles* (pag. 319-321). Il titolo non è giustificato dal contenuto, perchè, dopo un breve accenno alla visita dei re Magi a Betlemme, si discorre di proposito della fuga in Egitto di Giuseppe e Maria col bambino Gesù. Essi sono durante la via fermati da due ladroni, uno dei quali, essendo sopravvenuta la notte, li alberga presso di sé, e per ricompensare Maria della prodigiosa guarigione prodigata a un suo bambino ne procura la fuga, frustrando i pravi disegni del crudele compagno. Il bambino miracolosamente guarito diverrà il ladrone che morì sul Calvario alla destra di Cristo e che si salvò per la sua fede. L'età della composizione di questa scrittura è ignota, ma non è certo tanto antica come vorrebbe il DE LOS RIOS, op. cit., vol. III, pag. 19, il quale la giudicò anteriore al *Poema del Cid*. La forma nella sua rozzezza lascia credere che si tratti di opera giullaresca. Io riproduco nel brano che segue la lezione del Janer.

AÇÍ COMENÇA

LO LIBRE DELS TRES REYS D'ORIENT.

Pues muchas vezes oyestes contar
De los tres Reyes que vinieron buscar
A Ihesu Christo, que era nado,
Vna estrella los guiando; [...].²³ (pp. 212-213)

Como se observa, estos textos no presentan traducción y están acompañado por una introducción bastante larga en la que se indica:

Saavedra, Miguel de (1819), *El Ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha*, 4.^a ed. corregida por la Real Academia Española, Madrid: Imprenta real; Gayangos, Pascual de ed. (1858), *Biblioteca de autores españoles desde la formación del lenguaje hasta nuestros días*, tomo XLIV, Madrid: Rivadeneyra; Sánchez, Tomás A. et al. (eds.) (1864), *Biblioteca de autores españoles desde la formación del lenguaje hasta nuestros días*, tomo LVII, Madrid: Rivadeneyra; Ticknor, George (1856), *Historia de la literatura española*, traducción de Gayangos y Vedia, tomo IV, Madrid: Rivadeneyra; Vollmöller, Karl ed. (1879), *Poema del Cid*, Halle: Niemeyer; y Wolf, Ferdinand (1850), *Sammlung spanischer Romanzen in fliegenden Blättern aus der Universität-Bibliothek zu Prag*, Viena: Wilhelm Braumüller.

²³ Inicio del *Libro dels tres reys d'orient* de la antología.

1. quién publicó por primera vez la obra;
2. si hubo, con posterioridad, otras publicaciones importantes;
3. algún comentario de interés general (si lo hay);
4. la trama narrativa del texto (si la tiene);
5. la datación de la obra; y
6. de qué fuente se extrajo el texto.

2.6. *Glosario*

La existencia de un glosario no podría considerarse una característica “universitaria” pues también Gómez (1864), Richeri (1871) y Manetta y Rughi (1872-1873) los proponen e, incluso, se observan glosas separadas (no ya exactamente un glosario) en Franciosini (1624); pero, como hemos indicado para Monaci y D’Ovidio (Lombardini 2018), lo universitario se justifica por la selección de obras antologizadas y por el tratamiento que se hace de ellas (con introducción, notas y glosario).

En el glosario –siempre relacionado con los textos de la antología literaria– se introducen unas 4570 entradas castellanas alfabéticamente ordenadas y con sus equivalentes italianos. Algunas de estas entradas están acompañadas por remisiones, por indicaciones de páginas e, incluso, por dudas sobre la equivalencia propuesta. He aquí un ejemplo:

C

ca perchè.
cabalgado a cavallo di.
cabando (per *ac.* compiendo? p. 338).
cabdal capitale, finale.
cabdalero principale.
cabdiello capo, comandante.
cabdillo capitano, duce.
cabeça capo, testa.
cabeçalero, esecutore testamentario
cabelo capello.
caber contenere.
cabesça }
cabeza } v. *cabeça*
cabía apparteneva, spettava.²⁴ (p. 377)

²⁴ Inicio de la letra C del *Glossario*.

2.7. Aparato de notas

Hay en el texto de Gorra un buen número de notas a pie de página (unas ciento sesenta) cuya numeración reinicia en cada página. Desde el punto de vista cuantitativo y cualitativo estas notas no se distribuyen de un modo homogéneo en todo el volumen.

1. En el prólogo *Al lettore* hay una nota y se relaciona con una cita:

[...] l'argomento si trova [...] in un altro volume di questa collezione medesima.¹ [...]

¹ *Le gesta del Cid*, raccolte e ordinate del prof. A. RESTORI, Milano, Hoepli, 1890.
(p. XIII)

2. En la *Parte prima. Fonologia* se encuentra el número más consistente de notas (ciento dos). Cinco de las cuales se refieren a discusiones teóricas sobre los argumentos tratados:

B e V hanno un suono molto affine, anzi, secondo alcuni, affatto identico,¹
[...]

¹ Così l'ARAUJO, il quale nel suo alfabeto elimina addirittura la lettera *v*, facendo uso del solo *b*; cfr. anche Cuervo, op. cit., II, §14.
(p. 4)

Ochenta y dos notas están relacionadas con aclaraciones o ampliaciones del contenido expresado en el cuerpo principal:

[...] *leche lacte*,³ [...]

³ Ma il basso latino *actum* diede *auto* (cfr. *cautivo*, e *acto*, *efecto*, *matar mactare*, che sono voci dotte).
(p. 13)

Una es de remisión bibliográfica:

[...] il primo *c* conserva [...] il suono gutturale [...].¹ [...]

¹ La storia del *c* palatale forma uno dei problemi più difficili della fonologia spagnuola. Chi voglia occuparsi della questione può consultare: JORET, op. cit., p. 75, 103, 138-144, 1451-54: A. HORNING, op. cit. [...].
(p. 5)

Y catorce son remisiones internas:

[...] *a* si altera in *e*, *e* in *i*, *o* in *u*:³ [...]

³ Cfr. per influenze analoghe sulla vocale tonica i n.ⁱ Ma 18, 24, 32.
(p. 29)

3. La *Parte seconda. Morfologia* cuenta con muchas menos notas (veintitrés) y las perspectivas utilizadas son las mismas que en la parte fonológica: discusiones teóricas sobre los argumentos tratados (una nota), aclaraciones o ampliaciones del contenido (diecinueve), remisiones bibliográficas (una nota) y remisiones internas (dos notas).

De notable interés por la contrastividad oculta (con el italiano) ínsita en la fórmula *fa le veci di* y por la resistencia a entrar en terreno sintáctico son las notas en que se menciona el uso de los verbos *estar* y *tener*:

¹ Il verbo *estar* fa le veci di *ser* in condizioni che sono determinate dalla sintassi.
(p. 159)

¹ *Tener* fa le veci di *haber* in casi che devono essere determinati dalla sintassi.
(p. 164)

4. En la parte denominada *Testi* el número de notas es relativamente bajo (treinta y cuatro) y todas justifican o comentan la edición de los textos incluidos o presentan variantes críticas propuestas por otros filólogos:

[...]
A todos alcança ondra por el que en buen ora naço.¹
[...].

¹ Il JANER stampa: *Todos alcançan ondra*, ecc.; lezione preferita dal CORNU alla nostra.
(p. 199)

5. La parte denominada *Glossario* carece de notas.

2.8. Indicaciones bibliográficas, bibliografía general y fuentes

En la bibliografía ubicada inmediatamente después del prólogo y en las partes de fonética y morfología o en sus notas, el mismo Gorra propone una serie de obras que bien pueden considerarse las fuentes de sus contenidos gramaticales y críticos.

Estas obras son Araujo (1894), Baist (1880b, 1885, 1888 y 1891), Cornu (1880, 1884 y 1886), Cuervo (1893, 1895a y 1895b), D'Ovidio (1872 y 1884), Dias (1887), Diez (1878 y 1882), Eguilaz y Yanguas (1886), Foerster P. (1880), Foerster W. (1879), Gassner (1897), Gessner (1867 y 1893), Goldschmidt (1887), Horning (1883), Joret (1872 y 1874), Keller (1890 y

1894), Koerbs (1893), Meyer-Lübke (1884, 1885a, 1885b y 1890-1894), Michaëlis (1876), Monaci (1891), Monaci y D'Ovidio (1879), Morel-Fatio (1875), Mugica (1891), Munthe (1887), Sander (1889) y Wulff (1889).²⁵

Por otra parte, en las introducciones de los textos antologizados o en sus notas, las fuentes utilizadas por Gorra son las siguientes: Aa. Vv. (1849, 1849-1851, 1860 y 1864), Amador de los Ríos (1848 y 1861-1865), Anónimo (1858), Baist (1880a, 1893), Baist ed. (1880), Clarus (1846), Cornu (1881 y 1893), Damas Hinard ed. (1858), De Lollis (1887), Dozy (1849 y 1881), Durán (1828-1832), Graf (1878), Gutiérrez de la Vega ed. (1877-1899), Hagen (1878), Hartmann (1879), Keller (1890), Klein (1871-1875), Knust (1890), Lidforss (1871), López de Tovar ed. (1587), Menéndez Pidal (1896), Merino (1780), Meyer (1886), Michel (1846), Milá y Fontanals (1874), Monaci (1891), Morel-Fatio (1875, 1880 y 1887), Morf ed. (1883), Mussafia (1863), Ocampo ed. (1604), Paris (1888, 1890 y 1893), Priebisch (1895), Puibusque (1843), Puymaigre (1888), RAE (1815), Restori (1881, 1882, 1883 y 1890), Riese (1871), Risco (1789), Sánchez ed. (1779 y 1842), Seelmann (1893), Singer (1895), Terreros y Pando (1758), Ticknor (1851-1856), Varnhagen (1891), Vollmöller ed. (1879 [s. XII]), Wolf (1850, 1859), y Wolf y Hofmann (1856).²⁶

2.9. Influencias

La obra, casi inmediatamente después de publicarse, fue objeto de tres reseñas: Arturo Farinelli (1898), Charles C. Marden (1898) y Adolf Tobler (1898).

Que nosotros sepamos, se recurre a la *Lingua e letteratura spagnuola delle origini* de Gorra —en numerosas ocasiones y para justificar las afirmaciones hechas— en la *Gramática histórica de la lengua castellana* de Hanssen (1913):

La Síncopa de las Vocales de Sílabas Iniciales. Esta se hizo, en algunos casos, en latín vulgar: *drecho* al lado de *derecho* (Bourciez 167). Generalmente, la supresión es efecto de fonética sintáctica: la braña {**veraneam*}; comp. M.-L., G 470; Gr. I, 295; Gorra 28. (p. 26)

Se menciona también la obra de Gorra en la bibliografía de Menéndez

²⁵ Hemos localizado las citas completas y las proponemos en el Anexo II.

²⁶ Hemos localizado las citas completas y las proponemos en el Anexo III.

Pidal (1904: 215) caracterizándola como uno de los tratados generales más útiles, pero tal mención desaparece en ediciones posteriores.

De un modo mucho menos frecuente, también se recurre a la cita de la obra de Gorra en Cárdenas (1968), Malkiel (1975) y Michalski (1994).

Las gramáticas históricas de Torres y Gómez (1899) y de García de Diego (1914), al parecer, no mencionan a Gorra, aunque tal relación –como la establecida con Menéndez Pidal (1904 y siguientes)– debería ser objeto de profundización.²⁷

2.10. Presencia en bibliotecas universitarias

El texto de Gorra se encuentra en las siguientes bibliotecas universitarias italianas: B. “Angelo Monteverdi” dell’U. degli studi di Roma “La Sapienza”; B. “Arturo Graf” dell’U. degli Studi di Torino; B. del “Palazzo Maldura” dell’U. degli Studi di Padova; B. del Polo di Lingue e Letterature Straniere dell’U. degli Studi di Milano y B. di Scienze dell’Antichità e Filologia Moderna dell’U. degli Studi di Milano; B. di Discipline Umanistiche dell’U. degli Studi di Bologna; B. di Lettere e Filosofia dell’U. degli Studi di Firenze; B. Estense Universitaria (Módena); B. Universitaria (Pavía).

3. Características universitarias de la obra de Gorra

Se puede afirmar que la *Lingua e letteratura spagnuola delle origini* de Egidio Gorra (segunda gramática declaradamente destinada al mundo universitario italiano)²⁸ se distingue netamente de la tradición anterior por su caracterización como gramática y antología “universitaria”. Tal caracterización podría evaluarse a partir de una serie de aspectos que desarrollamos a continuación:

1. En el prólogo de la obra, el autor afirma que el libro estaba pensado para los alumnos de las Facultades de Letras y, más específicamente, para los alumnos que cursaran *Storia Comparata delle Lingue e Letterature neolatine*. Por otra parte, en el mismo prólogo se contrapone *Lingua e*

²⁷ En épocas recientes, Lombardini (2014, 2015 y 2016a) y Gaviño (2014) se han ocupado de la obra de Gorra desde una perspectiva crítica.

²⁸ Como se ha dicho, la primera había sido Monaci y D’Ovidio (1879), véase Lombardini (2018).

letteratura delle origini a las *grammatiche empiriche*, es decir, a aquellas gramáticas cuya finalidad era enseñar a leer, comprender, escribir y hablar la lengua moderna: así la obra de Gorra debería considerarse una *grammatica scientifica*, o sea, un texto en el que se describe la lengua según los últimos logros de la lingüística histórica y que presupone el estudio propedéutico de la misma mediante una *grammatica empirica*.²⁹

2. La perspectiva aplicada a la fonética y a la morfología es casi exclusivamente historiográfica. Esto supone siempre que la contrastividad didáctica más frecuente es la que contrapone el castellano al latín. Ningún interés suscita la ortografía y, solo muy marginalmente, la pronunciación del castellano moderno. Si, por un lado, no se recurre a ningún tipo de transcripción fonética científica, por otro, se hace uso de un número muy elevado de tecnicismos (especialmente fonéticos) y se recurre a los distintos dialectos de castellano antiguo en las explicaciones.

3. La presencia de una antología no representa de por sí un aspecto exclusivamente “universitario”, pero la antología del texto de Gorra es adecuada solo para futuros filólogos, pues los textos más recientes son del siglo XV y, además, incluye indicaciones bibliográficas precisas y críticas filológicas pertinentes y exhaustivas.

4. Tampoco la presencia de un glosario es índice de una publicación universitaria, pero sí lo es el hecho de que entre los equivalentes se haga notar que la lectura propuesta para una determinada entrada es dudosa.

5. Hay notas a pie de página en casi todas las gramáticas de español para italófonos, pero en ningún caso el sistema de notas está tan meditado por el autor y ha sido tan sopesado y equilibrado; en otras palabras, en ningún caso se trata de un sistema de notas tan “universitario”. Pues

- la mención de bibliografía no estrictamente pertinente al argumento

²⁹ Un razonamiento similar aparecía en el prólogo de Monaci y D’Ovidio (1879: 4), donde se consideraban a las gramáticas empíricas no adecuadas para el quehacer universitario: [...] di dar loro [*a los estudiantes universitarios*] in mano una delle tante *grammatiche empiriche* troppo lunghe per il tempo di cui disponiamo, troppo grette e ingenue per le menti già esperte degli alunni d’una scuola filologica.

tratado se realiza solo en el prólogo;

- en la parte fonológica y en la morfológica se observan notas con discusiones teórica (y sus respectivas bibliografías de apoyo), aclaraciones o ampliaciones de los argumentos tratados (con el aparato bibliográfico pertinente) y remisiones bibliográficas externas e internas;
- en ambas partes (fonológica y morfológica) el tipo de nota más abundante es el de aclaraciones o ampliaciones del tema;
- en la parte dedicada a la antología, las únicas notas presentes son las que de algún modo comentan la versión adoptada en la transcripción del texto antologizado.

6. La bibliografía del texto es uno de los elementos que más denotan su caracterización universitaria: se trata (i) de una bibliografía de numerosísimas entradas (en total se cuentan más de 110 obras distintas), (ii) con muchas indicaciones de monografías (76) y muchas otras de artículos de revistas o capítulos de obras corales (34), (iii) con muchas obras publicadas en años muy cercanos a 1898 (24 en los años noventa, 32 en los ochenta y 19 en los setenta) y (iv) casi siempre con datos fehacientes y completos (autor, título, revista, lugar, editor, páginas, etc.).

7. La gráfica del texto adopta una forma austera y monótona que en nada se esfuerza por facilitar la lectura de sus destinatarios, en otras palabras, adecuada solo para quien posee ya el hábito de la lectura. En este contexto, prevalecen las páginas estructuradas con párrafos de caja completa con poquísimos cuadros o tablas y se hace un uso frecuente tanto de redondas, bastardillas, negritas y distanciamiento de grafemas como de símbolos técnicos (*, ~, —).

8. El género textual que caracteriza la obra es el del manual, es decir, un texto que presenta la materia de un modo integral introduciendo los últimos logros de la disciplina, pero sin entrar en discusiones teóricas, limitándose, a lo sumo, a dejar constancia de las distintas posturas de los especialistas. Cabe señalar que Gorra no ha utilizado ningún tipo de transcripción fonética, lo que provoca una cierta sorpresa, pues el alfabeto fonético se encontraba ya suficientemente desarrollado.

9. Uno de los indudables méritos académicos de la obra es que *Lingua e letteratura delle origini* constituye el primer manual publicado de historia de la lengua española. Yakov Malkiel (1986: 284) fue el primero

en mencionar que Gorra había publicado un tratado diacrónico fonológico y morfológico antes de que alguien lo hiciera en España. Y, en verdad, la obra de Gorra precede a los primeros manuales publicados en España: Torres y Gómez (1899), Menéndez Pidal (1904), Hanssen (1913), García de Diego (1914). Por otra parte, el mismo Malkiel señala que sus predecesores no italianos habían sido Baist (1888) y Foerster (1880), pero el primero no es un manual sino un artículo de revista extenso y el segundo no constituye estrictamente una gramática histórica, aunque proporcione algunas nociones desde esta perspectiva. Podrían también considerarse como antecesoras las gramáticas de Diez (1838) y de Meyer-Lübke (1890, 1894), pero en ninguno de estos casos el texto está dedicado exclusivamente al español, son obras que tratan sobre las gramáticas de las lenguas romances, entre ellas, el español. En definitiva, creemos que, con buenas probabilidades de acierto, *Lingua e letteratura delle origini* de Gorra podría considerarse el primer manual de gramática histórica de la lengua española.

10. La obra se ubica en una intrincada red de relaciones académicas muy evidentes: (i) está dedicada a su amigo, el profesor Vittorio Cian; (ii) casi inmediatamente es objeto de una serie de reseñas largas y minuciosas (Arturo Farinelli de la Universidad di Turín, Charles C. Marden de la John Hopkins University de Baltimore y Adolf Tobler de la Universidad de Berlín, las tres fechadas en 1898. Por lo que se refiere a las influencias ejercidas por Gorra en las gramáticas que le siguieron, muy probablemente Torre y Gómez no conoció *Lingua e letteratura* antes de la publicación de su obra, pero Menéndez Pidal y Hanssen sí lo conocieron y tanto uno como el otro lo mencionan específicamente. Es también muy probable que García de Diego haya conocido la obra, pero en su gramática no hay mención explícita de tal conocimiento.³⁰ En tiempos más recientes hemos podido constatar citas de Gorra en Cárdenas (1968), Malkiel (1975) y Michalski (1994).

11. Por último, cabe mencionar que, además de las universidades de Pavía y Turín por haber sido sedes donde Gorra ejerció su actividad docente, vista la presencia de *Lingua e letteratura delle origini* en distintas

³⁰ Merecería la pena que se indagara con mayor detenimiento el papel cumplido por Gorra en las últimas tres obras mencionadas.

bibliotecas universitarias, podría pensarse que la obra fue utilizada –al menos como texto complementario– en las universidades de Bolonia, Florencia, Milán, Módena, Padua y Roma.

BIBLIOGRAFÍA PRIMARIA

BACHI P. 1832, *A comparative view of the Italian and Spanish languages, or an easy method of learning the Spanish tongue for those who are already acquainted with the Italian*, Boston, Cottons and Barnard.

FRANCIOSINI L. 1624, *Gramatica spagnola, e italiana*, 1 ed., Venecia, Sarzina.

GÓMEZ T. 1864, *Metodo sintetico, ovvero, sistema teorico-pratico per imparare la lingua spagnuola*, Trieste, Lloyd Austríaco.

GORRA E. 1898, *Lingua e letteratura spagnuola delle origini*, Milán, Hoepli.

MANETTA F.; RUGHI E. 1872-1873, *Grammatica della lingua spagnuola*, 2 vols., Turín, Loescher.

MONACI E.; D'OVIDIO F. 1879, *Spagnolo*, Nápoles, Monaci e D'Ovidio.

RICHERI G. 1871, *Nuovo metodo teorico-pratico per imparare la lingua spagnola secondo il metodo di F. Ahn*, Milán, Paolo Carrara.

BIBLIOGRAFÍA CRÍTICA

BAIST G. 1888, "Die spanische Sprache", en G. Gröber, *Grundriss der romanischen Philologie*, Estrasburgo, Trübner, 689-714.

BIANCHI D. 1961, "Figure di critici. Egidio Gorra", *Bollettino storico piacentino* LVI, 47-64.

BIANCHI D.; GRANA G. 1969, "Egidio Gorra", *Letteratura italiana. I critici* II, 929-942.

CÁRDENAS D. N. 1968, "Nueva luz sobre «Razón de amor y denuestos del agua y del vino»", *Revista Hispánica Moderna* XXXIV, 227-241.

CARINI S. 1984, "Motivi culturali e civili nelle lettere di Egidio Gorra", *Bollettino storico piacentino* LXXIX, 21-37.

DIEZ F. 1838, *Grammatik der romanischen Sprachen*, Bonn, Weber.

FARINELLI A. 1898, “Egidio Gorra. - *Lingua e letteratura spagnuola delle origini*. - Milano, Hoepli, 1898 (pp. X-430)”, en A. D’Ancona, F. Flamini, *Rassegna bibliográfica della letteratura italiana* VI (8), Pisa, Mariotti, 225-230.

FOERSTER P. [i.e. R.] 1880, *Spanische Sprachlehre*, Berlín, Weidmannsche Buchhandlung.

GARCÍA DE DIEGO V. 1914, *Elementos de gramática histórica castellana*, Burgos, El monte Carmelo.

GAVIÑO RODRÍGUEZ V. 2014 “Influencias de la Real Academia Española en tratados de enseñanza del español para italianos en el siglo XIX”, en F. San Vicente, A. de Hériz, M. E. Pérez Vázquez eds., *Perfiles para la historia y crítica de la gramática del español en Italia: siglos XIX y XX. Confluencia y cruces de tradiciones gramaticográficas*, Bolonia, BUP, 223-239.

HANSSEN F. 1913, *Gramática histórica de la lengua castellana*, Halle, Max Niemeyer.

LOMBARDINI H. E. 2014, *Gramáticas para la enseñanza del español en la Italia del siglo XIX: el caso de Francesco Marin*, Salamanca, Universidad de Salamanca.

LOMBARDINI H. E. 2015, “Gramáticas de español para italófonos del siglo XIX: obras. autores, editoriales”, en L. Funes coord., *Hispanismos del mundo. Diálogos y debates en (y desde) el Sur*, Buenos Aires, Miño e Dávila, 165-176.

LOMBARDINI H. E. 2016a, “La pronunciación en cuatro gramáticas ochocentistas del español para italófonos”, en A. Plans et al., *La Historiografía Lingüística como paradigma de la investigación*, Madrid, Visor Libros, 569-590.

LOMBARDINI H. E. 2016b, *Gramáticas de español para italófonos (1801-1875) Catálogo crítico y estudio*, Bolonia, CLUEB.

LOMBARDINI H. E. 2017, *Gramáticas de español para italófonos (1876-1900) Catálogo crítico y estudio*, Bolonia, CLUEB.

LOMBARDINI H. E. 2018, “Universidad italiana y lengua española: La primera obra para su enseñanza”, *Italiano Lingua due* 10 (1), 183-197.

LUCCHINI G. 1990, *Le origini della scuola storica. Storia letteraria e filologica in Italia (1866-1883)*, Bolonia, Il Mulino.

MALKIEL Y. 1975, “En torno al cultismo medieval: los descendientes hispánicos de *dulcis*”, *Nueva revista de filología hispánica* XXIV (1), 24-45.

MALKIEL Y. 1986, “Romance an Indo-European Linguistics in Italy”, en P. Ramat, H.

Niederehe, E. F. K. Koerner, *The history of linguistics in Italy*, Ámsterdam, John Benjamins, 277-299.

MARDEN CH. C. 1898, "Lingua e letteratura spagnuola delle origini. by Egidio Gorra", *Modern Language Notes* 13 (3), 85-93.

MENÉNDEZ PIDAL R. 1904, *Manual elemental de gramática histórica española*, Madrid, Victoriano Suárez.

MEYER-LÜBKE W. 1890, 1994, *Grammatik der romanischen Sprachen*, 2 vols. (en 1899 y 1902 aparecerán otros dos volúmenes), Lipsia, R. Reisland.

MICHALSKI A. c1994, "Dos palabras claves en la Razón de Lupus de Moro", *Asociación Internacional de Hispanistas* V, 45-51.

RODÀ B. 2009, "L'Università moderna: le origini dell'insegnamento della Filologia romanza in Italia. Dal carteggio D'Ovidio-Rajna", en C. Gurreri *et al.* eds., *Moderno e modernità: la letteratura italiana*, Roma, Sapienza Università di Roma, s/p. [18/03/2017] <<http://www.italianisti.it/upload/userfiles/files/Roda%CC%80%20Barbara.pdf>>.

SCHIPPISI R. 1967, "Due piacentini studiosi di Dante tra Ottocento e Novecento, Ildebrando Della Giovanna e Egidio Gorra", *Piacenza a Dante nel settimo centenario della nascita*, Piacenza, 126-139.

TAMMI G. 2000, "Egidio Gorra", en *Dizionario biografico piacentino (1860-1980)*, Piacenza, *sub voce*.

TOBLER A. 1898, "Egidio Gorra, Lingua e letteratura spagnuola delle origini. Milano, Hoepli, 1898. XVII, 430 S. s. 1. 6.", A. Brandl, A. Tobler, *Archiv für das Studium der neueren sprachen und litteraturen*, Braunschweig, Westwrmann, 469-471.

TORRES Y GÓMEZ M. E. 1899, *Gramática histórico-comparada de la lengua castellana*, Madrid, Sáenz de Jubera.

VARVARO A. 1993, "Ispanismo e filologia romanza", AISPI. *L'apporto italiano alla tradizione degli studi ispanici. Atti del Congresso, nel ricordo di Carmelo Samonà, Napoli, 30 e 31 gennaio, 1 febbraio 1992*, 33-42.

ZUBLENA P. 2002, "Gorra, Egidio", *Dizionario Biografico degli Italiani*, vol. 58, Treccani, *sub voce*.

Anexo I

Testi antichi provenzali (1889), *Facsimili di antichi manoscritti per [...]* (1881-1892), *Testi antichi provenzali* (1889), *Crestomazia italiana dei primi secoli* (1889-

1897) e *I più antichi monumenti della lingua francese* (1894) de Ernesto Monaci; *Chrestomathie provençale* (2 ed. de 1868) y *Chrestomathie de l'ancien français* (1866) de Karl Bartsch; *Études sur la chanson de Gérard de Rousillon* (1861), *Flamenca* (1865), *Chanson de la Croisade contre les Albigeois* (1875-1879), *Alexandre le Grand dans la littérature française du moyen âge* (1886), *Histoire de Guillaume le Maréchal* (1891-1894) de Paul Meyer; *Crestomazia provenzale* (1892), *Manualetto provenzale, Introduzione grammaticale, crestomazia, glossario* (1892) de Vincenzo Crescini; *Provenzalische Inedita aus Pariser Handschriften* (1892) de Carl Appel; la *Altfranzösische Bibliothek* (1879-1897) de Wendelin Foerster; y *La poésie du Moyen Âge* (1885-1895), *La littérature française au Moyen Âge* (1888) y *Penseurs et poètes* (1896) de Gastón Paris.

Anexo II

Araujo, Fernando (1894) *Estudios de fonética kastelana*, Toledo, Madrid y París: Araujo; Baist, Gottfried (1880b) “Noch einmal -ioron”, en *Zeitschrift für romanische Philologie*, IV, 586-590; (1885) “Der Übergang von st zu z im Spanischen”, en *Zeitschrift für romanische Philologie*, IX, 146-149; (1888) “Die spanische Sprache”, en Gröber *Grundriss der romanischen Philologie*, Estrasburgo: Trübner, 689-714; (1891a) “Die arabischen Laute im Spanisch”, en *Romanische Forschungen*, IV, 345-422; Cornu, Jules (1880) “Études de phonologie espagnole et portugaise. La troisième personne du parfait en -ioron dans l’Alexandre”, en *Romania*, IX-33, 89-95; (1884) “Mélanges espagnols. III Le possessif en ancien espagnol”, en *Romania*, XIII-50, 307-314; (1886) “Recherches sur la conjugaison espagnole au XIII e XIV siècle”, en Aa.Vv. *Miscellanea di Filologia e Linguistica. In Memoriam di Napoleone Caix e Ugo Angelo Canello*, Florencia: Le Monnier, 217-229; Cuervo, Rufino J. (1893) “Las segundas personas de plural en la conjugación castellana”, en *Romania*, XXII-85, 71-86; (1895a) “Disquisiciones sobre antigua ortografía y pronunciación castellana”, en *Revue Hispanique*. II: 1-69; (1895b) “Los casos enclíticos y proclíticos del pronombre de tercera persona en castellano”, en *Romania*, XXIV-93, 95-113; D’Ovidio, Francesco (1872) *Sull’origine dell’unica forma flessionale del nome italiano*, Pisa: Nistri; (1884) “I riflessi romanzi di vîgîntî, trîgîntă, quadrăgîntă, quinquaginta, sexaginta, sept(u)aginta, oct(u)aginta, nonaginta, novaginta”, en *Zeitschrift für romanische Philologie*, VIII, 82-105; Dias, Epiphany (1887) “Über die spanischen Laute ç, z und j”, en *Zeitschrift für romanische Philologie*, XI: 419; Diez, Friedrich (1878) *Etymologisches Wörterbuch der romanischen Sprachen*, 4 ed., Bonn: Adolph Marcus; (1882) *Grammatik der romanischen Sprachen*, Bonn: Weber; Eguilaz y Yanguas, Leopoldo de (1886) *Glosario etimológico de las palabras españolas: (castellanas, catalanas, gallegas, mallorquinas, portuguesas, valencianas y bascongadas) de origen oriental (arabe, hebreo, malayo, persa y turco)*, Granada: La lealtad; Foerster, Paul (1880) *Spanische Sprachlehre*, 2 vols., Berlín: Weidmann;

Foerster, Wendelin (1879) "Beiträge zur romanischen Lautlehre", en *Zeitschrift für romanische Philologie*, III, 481-517; Gassner, Arnim (1897) *Das altspanische Verbum*, Halle: Max Niemeyer; Gessner, Emil (1867) *Das Altleonesische: Ein Beitrag zur Kenntnis des Altspanischen*, Berlín: Starcke; (1893) "Das spanische Personalpronomen", en *Zeitschrift für romanische Philologie*, XVII, 1-54; Goldschmidt, Moritz (1887) *Zur Kritik der altgermanischen Elemente im Spanischen*, Lingen: J. L. v. d. Velde Veldmann; Horning, Adolf (1883) *Zur Geschichte des lateinischen C vor 'e' und 'i' im Romanischen*, Halle: Niemeyer; Joret, Charles (1872) "Loi des finales en espagnol", en *Romania*, I-4, 444-456; (1874) *Du C dans les langues romanes*. París: A. Franck; Keller, Adolf (1890) *Altspanische Lesebuch mit Grammatik und Glossar*, Lipsia: Brockhaus; (1894) *Historische Formenlehre der spanischen Sprache*, Murrhardt: Lang; Koerbs, Carl F. (1893) *Untersuchung der sprachlichen Eigentümlichkeiten des altspanischen "Poema del Cid"*, Frankfurt: Knauer; Meyer-Lübke, Wilhelm (1884) "Beitäge zur romanischen Laut- und Formenlehre", en *Zeitschrift für romanische Philologie*, VIII, 205-242; (1885a) "Zu dem Auslautgesetze", en *Zeitschrift für romanische Philologie*, IX, 143-146; (1885b) "Zum schwachen Perfectum", en *Zeitschrift für romanische Philologie*, IX, 223-249; (1890-1894) *Grammatik der romanischen Sprachen*, vols. I y II (de 4) Lipsia: O. R. Reisland; Michaëlis, Carolina (1876) *Studien zur romanischen Wortschöpfung*, Lipsia: Brockhaus; Monaci, Ernesto (1891) *Testi basso-latini e volgari della Spagna*, Roma: Forzani e C.; Monaci, Ernesto y Francesco D'Ovidio (1881) *Portoghese (e gallego)*, Ímola: Galeati; Morel-Fatio, Alfred (1875) "Recherches sur le texte et les sources du *Libro de Alexandre*", en *Romania*, IV-13, 7-90; Mugica, Pedro de (1891) *Gramática del castellano antiguo*, Lipsia: O. R. Reisland; Munthe, Åke W. (1887) *Anteckningar om folkmålet i en trakt av vestra Asturien*, Upsala: Almqvist & Wiksell; Sander, W. D. (1889) "Der Übergang des spanischen j vom Zischlaut zum Reibelaut", en *Zeitschrift für romanische Philologie*, XIII, 319-322; Wulff, Fredrik (1889) "Un chapitre de phonétique andalouse", en Aa. Vv. *Recueil de mémoires philologiques présenté à M. Gaston Paris, [...] par ses élèves suédois, le 9 août 1889, à l'occasion de son cinquantième anniversaire*, Estocolmo: Imprimerie centrale, 211-260.

Anexo III

Aa. Vv. (1849) *Romancero general o colección de romances castellanos anteriores al siglo XVIII [...]*, II, edición de Agustín Durán, tomo XVI de la *Biblioteca de autores españoles desde la formación del lenguaje hasta nuestros días*, Madrid: Rivadeneyra; (1849-1851) *Romancero general, o, Colección de romances castellanos anteriores al siglo XVIII*, recogidos, ordenados, clasificados y anotados por Agustín Durán, 2 vols., tomo X de la *Biblioteca de autores españoles desde la formación del lenguaje hasta nuestros días*, Madrid: Rivadeneyra; (1860)

Escritores en prosa anteriores al siglo XV, edición de Pascual de Gayangos, tomo LI de la *Biblioteca de autores españoles desde la formación del lenguaje hasta nuestros días*, Madrid: Rivadeneyra; (1864) *Poetas castellanos anteriores al siglo XV*, edición de Tomás Antonio Sánchez, Pedro José Pidal y Florencio Janer, tomo LVII de la *Biblioteca de autores españoles desde la formación del lenguaje hasta nuestros días*, Madrid: Rivadeneyra; Amador de los Ríos, José (1848) *Estudios históricos, políticos y literarios sobre los judíos de España*, Madrid: D. M. Díaz y comp.; (1861-1865) *Historia crítica de la literatura española*, 6 tomos, Madrid: José Rodríguez (tomos I-III) y José Fernández Cancela (tomos IV-VI); Anónimo (1858) *La conquista de ultramar*, edición de Pascual de Gayangos, tomo XLIV, de la *Biblioteca de autores españoles desde la formación del lenguaje hasta nuestros días*, Madrid: Rivadeneyra; Baist, Gottfried ed. (1880) *Libro de la caza*, Halle: Niemeyer; Baist, Gottfried (1880a) "Hartmann, Ueber das altspanische Dreikönigsspiel", en *Zeitschrift für romanische Philologie*, IV, 443-455; (1893) "Don Juan Manuel, la crónica complida", en *Romanische Forschungen*, 7, 551-556; Clarus, Ludwig (1846) *Darstellung der spanischen Literatur im Mittelalter*, 2 vols. Mainz: Kirchheim, Schott und Thielmann; Cornu, Jules (1881) "Études sur le poème du *Cid*", en *Romania*, X-37, 75-99; (1893) "Révision des Études sur le poème du *Cid*", en *Romania*, XXII-88, 531-535; Damas Hinard, Jean ed. (1858) *Poème du Cid*, Paris: Imprimerie impériale; De Lollis, Cesare (1887) "Cantigas de amor e de maldizer di Alfonso el Sabio", en *Studi di filologia romanza*, 2.4, 289-295; Dozy, Reinhart (1849) *Recherches sur l'histoire et la littérature de l'Espagne pendant le moyen age*, Leyde: Brill; (1881) *Recherches sur l'histoire et la littérature de l'Espagne pendant le moyen age*, 3 ed., Leyde: Brill; Durán, Agustín ed. (1828-1832) *Colección de romances castellanos anteriores al siglo 18*, Madrid: imp. de D. L. Amarita; Graf, Arturo (1878) *Studii drammatici*, Turín: Ermanno Loescher; Gutiérrez de la Vega, José ed. (1877-1899) *Biblioteca Venatoria*, 5 vols., Madrid: Imprenta de Tello y Sucesores de Rivadeneyra; Hagen, Hermann (1878) *Der Roman von König Apollonius von Tyrus in seinen verschiedenen Bearbeitungen*, Berlín: Habel; Hartmann, Karl A. M. (1879) *Ueber das altspanische Dreikönigsspiel*, Bautzen: Universität Leipzig; Keller, Adolf (1890) *Altspanische Lesebuch mit Grammatik und Glossar*, Lipsia: Brockhaus; Klein, Julius Leopold (1871-1875) *Geschichte des spanische Drama's*, Leipzig: T. O. Weigel; Knust, Hermann (1890) *Geschichte der Legenden der h. Katharina von Alexandrien und der h. Maria Aegyptiaca nebst unedirten Texten*, Halle: Max Niemayer; Lidforss, Edvard (1871) "El misterio de los reyes magos", en Adolf Ebert ed. *Jahrbuch für romanische und englische sprache und literatur*, Lipsia: Brockhaus, 44-59; López de Tovar, Gregorio ed. (1587) *Las siete partidas del sabio Rey Don Alfonso Nono* [sic], Valladolid: Diego Fernández de Córdoba; Menéndez Pidal, Ramón (1896) "Reseña de G. Baist: *Don Juan Manuel: El Libro del Cauallero y del escudero*", en *Revista crítica de historia y literatura españolas, portuguesas é hispano-americanas*, II, 141-145; Merino, Andrés (1780) *Escuela paleográfica o de leer letras antiguas*,

Madrid: Juan Antonio de Lozano; Meyer, Paul (1886) *Alexandre le Grand dans la littérature française du moyen âge*, 2 vols., París: F. Vieweg; Michel, Francisque (1846) "Crónica rimada de las cosas de España [...] en *Wiener Jahrbücher für Literatur*, 116, 1-27; Milá y Fontanals, Manuel (1874) *De la poesía heróico popular castellana*, Barcelona: Álvaro Verdaguer; Monaci, Ernesto (1891) *Testi basso-latini e volgari della Spagna*, Roma: Forzani e C.; Morel-Fatio, Alfred (1875) "Recherches sur le texte et les sources du *Libro de Alexandre*", en *Romania*, IV-13, 7-90; (1880) "K. A. Martin Hartmann. *Ueber das altspanische Dreikönigsspiel* nebst einem Anhang enthaltend ein bisher ungedrucktes lateinisches Dreikönigsspiel, einen Wiederabdruck des altspanischen Stückes, sowie einen Excurs über die Namen der drei Könige Caspar, Melchior, Baltasar, 1879", en *Romania*, IX-35, 464-469; (1887) "Textes castillans inédits du XIIIe siècle", en *Romania*, XVI-62, 364-382; Morf, Heinrich ed. (1883) *El poema de José*, Lipsia: Drugulin; Mussafia, Adolfo (1863) *Über die Quelle der altspanischen "Vida de S. Maria Egipciaca"*, vol. 43 de *Sitzungsberichte der philosophisch-historischen Classe*, Viena: K. K. Hof- und Staatsdruckerei; Ocampo, Florián de ed. (1604) *Las quatro partes enteras de la cronica de España, que mando componer el rey don Alonso llamado el sabio donde se contienen los acontecimientos y hazañas que sucedieron en España, desde su primera poblacion hasta casi los tiempos del dicho señor rey*, Valladolid: Sebastián de Cañas; Paris, Gastón (1888), (1890) y (1893) "La Chanson d'Antioche provençale et la Gran conquista de Ultramar", en *Romania*, XVII-68 513-541, XIX-76 562-591 y XXII-87 345-363; Priebsch, Joseph (1895) "Altspanische Glossen", en *Zeitschrift für romanische Philologie*, XIX, 1-40; Puibusque, Adolphe de (1843) *Histoire comparée des littératures espagnole et française*, 2 vols., París: G.-A. Dentu; Puymaigre, Théodore-Joseph de (1888) *Les vieux auteurs castillans*, Paris: Savine; Real Academia Española (1815) *El Fuero Juzgo "en latín y castellano, cotejado con los más antiguos y preciosos códices"*, Madrid: Ibarra; Restori, Antonio (1881), (1882) y (1883) *Il Cid Campeador*, en *Propugnatore*, XIV 2 3-52, XV 2 350-365 y XVI 1 97-131, 327-351 y 2 93-137; (1890) *Le gesta del Cid*, Milán: Hoepli; Riese, Alexander (1871) *Historia Apolonii regis Tyri*, Lipsia: Teubner; Risco, Manuel ed. (1789) *España sagrada*, v. XXXVII, Madrid: Blas Román; Sánchez, Tomás Antonio ed. (1779) *Colección de poesías castellana anteriores al siglo XV*, 4 vols., Madrid: Antonio Sancha; (1842) *Colección de poesías castellana anteriores al siglo XV*, París: Baudry; Seelmann, Willelm (1893) *Die Totentänze des Mittelalters*, Norden y Lipsia: Diedr. Soltau's Verlag; Singer, Samuel (1895) *Apollonius von Tyrus. Untersuchungen über das fortleben des antiken romans in späteren zeiten*, Halle: Max Niemeyer; Terreros y Pando, Esteban (1758) *Paleografía española*, Madrid: Joachin Ibarra; Ticknor, George (1851-1856) *Historia de la literatura española*, traducción de Pascual de Gayangos y Enrique de Vedia, 4 vols., Madrid: Rivadeneyra; Varnhagen, Hermann (1891) *Zur geschichte der legende der Katharina von Alexandrien, nebst lateinischen texten*, Erlangen: F. Junge; Vollmöller, Karl ed. (1879 [s. XII]) *Poema del Cid*, Halle:

Niemeyer; Wolf, Ferdinand y Konrad Hofmann (1856) *Primavera y flor de romances*, Berlín: A. Asher & Co.; Wolf, Ferdinand (1850) *Sammlung spanischer Romanzen in fliegenden Blättern aus der Universität-Bibliothek zu Prag*, Viena: Braumüller; (1859) *Studien zur Geschichte der spanischen und portugiesischen Nationalliteratur*, Berlín: A. Asher & Co.